

Cosmos
o el estado inamovible de las cosas

SILVIA CERIANI

Cosmos o el estado inamovible de las cosas / Silvia Ceriani

1a. ed. - Buenos Aires: 2013.

216p. ; 21x12,8 cm.

Obra inédita nro. expediente: 5059923

Cosmos
o el estado inamovible de las cosas

SILVIA CERIANI

PRÓLOGO

La escritura de *Cosmos o el estado inamovible de las cosas* nació como respuesta a una consigna formulada por Alejandro Tantanian en el transcurso de unas maravillosas clases en las que tuve el placer de participar entre los años 2005 y 2008.

La propuesta fue escribir dramaturgia partiendo de una novela, y yo, fanática de Witold Gombrowicz, me sumergí en su *Cosmos* y escribí mi lectura.

Qué escribiría yo si una gota de su *Cosmos* hubiera caído en el estanque de mí y las ondas generadas hubieran atravesado mi ranura.

El objeto libro es el resultado de una obsesión; ahora pienso en la escritura como acto reflejo; la evolución de un impulso nervioso orientado por la voluntad de dejar marca que va de la escritura cuneiforme al hecho tridimensional del libro, ligado a esta cultura nuestra que puede transformar cada cosa obsoleta en deshecho u obra de arte con la misma vehemencia.

Desde niña me encantan los libros; tenía muchos con dibujos y otros troquelados que desplegaban formas de maquetas al correr de las páginas; cuando yo era niña no existía el formato digital.

Esta edición orbita gracias a un astro que es Alejandro Tantanian y los dos soles que son Sol Rébora y Sol Correa, ellos me han orientado en la construcción de sus diversos planos, consta de dos ejemplares con ilustraciones originales y encuadernación hechas por mí.

Bonus track, al final de la obra, es un glosario con las traducciones de las palabras que así lo requieren.

Dedico este libro a todo aquel que lo aprecie en su particularidad.

Silvia Ceriani

"Una idea me ronda como un animal salvaje".
W. G.

El espacio, estructura con dos plantas: arriba una hilera de puertas y ventanas, abajo una cocina-comedor.

Viggo

- "You're Gonna Make Me Lonesome. You're Gonna Make Me Lonesome."

Obudzilem się Nigdy nie zrozumieć budzenia.

No quería dormir pero tampoco quería levantarme.

En ese cuartito estaba incómodo, era demasiado chiquito. Empecé a pensar en lo que debía hacer: levantarme, dormir, seguir acostado, etc. Por fin estiré una pierna, me senté en la cama; descalzo fui hasta la ventana.

¿Y Geok? Dónde podía estar? Al lado del gorrión jugaba al detective. Era increíble aquel cielo estrellado y sin luna; Antares, la Cruz del Sur. Frente a mí estaba el jardín, el sendero, la pila de ladrillos que se extendía hasta el muro blanquísimo. Las cosas desde acá se veían como apoyadas una detrás de otra y cada una se me presentó como una evidente señal de lo que no podía ver: el gorrión, quién lo ahorcó, y por qué.

Me puse los pantalones, me asomé al corredor. Estaba vacío y helado, podía verme alguien - la chica de la boca, Katia; o Selene. ¿Dónde dormiría... dormía?

Sí; los labios de una se relacionaban con los labios de la otra, como una estrella con otra estrella... Una boca junto a la otra, una horripilancia furtiva junto a cosas, nombres de cosas; pero qué importan las apariencias.

Korytarz jest lodowaty, wróćę do mojego pocaju. Aby powrócił do Warszawy? Nie.

No, no. Est comme en français...

Katia

- no , no.

Vivo con mis tíos desde que Selene nació.

Vine del Estrecho por unos días y al final me quedé. Conocí al Toni, que traía el pan. Cuando Selene cumplió 4 nos comprometimos, yo iba al taller de costura que está en el Centro una vez por semana. Hacer lindos vestidos, eso quería.

Mi mamá decía que yo me parecía a mi abuela.

Yo no fui siempre así, fue un accidente. Fue un accidente; el colectivo donde viajaba chocó contra un árbol. Veníamos yo y el Toni del Puerto a la Laguna , salí del taller y nos encontramos en La Parrilla; el choque fue en frente de la comisaría, me llevaron enseguida al hospital y me cosieron ... mal.

Un amigo de mi tío que es cirujano dice que hay que operarme y coserme de nuevo pero yo no quiero ir.

Todos los días digo bueno, hoy; pero al final no voy .

¿Por qué? Es fácil decir "andá", es fácil decir cualquier cosa.

Miedo tengo, miedo del dolor.

Después se pasa; antes tenía miedo hasta del bosque, pensaba qué horrible volverse piedra.

Hoy no; pero mañana, mañana voy a llamar al amigo del tío. ¿Cómo se llamaba?

Geok

- Plantear nuevos problemas: he ahí el mejor método para resolver los antiguos. La inteligencia es el pasaporte que asegura el derecho a vivir en un mundo civilizado.

Acá pasa algo raro desde antes de llegar, encontramos un gorrión ahorcado - fenómeno que ya da qué pensar. Después descubrimos la flecha en el cielorraso, flecha o rastrillo, también podía ser una ilusión, pero esa flecha unida a la flecha que detecté en nuestra ha-

bitación, ambas apuntando al mismo lugar dejan de ser inocentes y las dos apuntaban a la vara que señalaba el cuarto de Katia. Por pura curiosidad decidimos investigar, aunque podía ser también que alguien se estuviera riendo de nosotros.

Abrimos la puerta, Viggo quedó de guardia, yo entré: cama, armario, mesa;

la luz de la linterna mostraba en los rincones ropas de cama, una toalla mojada, un peine roto...

Una aguja clavada en la mesa,

Una puntilla clavada en la cáscara de un limón,

Una lima de uñas clavada en una cajita,

Un alfiler clavado en un cartón,

Un clavo clavado en la pared cerca del piso,

Y atrás del armario una gran fotografía : Katia, sin ningún defecto. ¡Linda!

Llamé a Viggo. Cuando salimos del cuarto se escuchaban unos golpes. La señora Lita clavaba algo...

Y ahora esto, el gato ahorcado, colgado de un gancho, ahorcado. ¿Quién?

¿Quién pudo haberlo hecho?

Lita

- ¿Niños, niñas, niñadas? ¡Por favor! Sí, ya lo creo. No me hablen a mí de "niñadas". En el colegio de las Carmelitas donde mi padre me dejó había que aguantarse de todo, de todo lo que podáis vosotros imaginar y ojito con hablar de ello. ¿Salvajes?

Además estaban las monjas, las hermanas. Había una en especial, la hermana Adela: 22 añitos, profesora de Historia y Geografía. Llevaba a la clase su bastidor y un acerico. Se disponía a bordar mientras tomaba la lección, abría su libretita y elegía un nombre que podía ser el tuyo.

Civilización... si no te sabías la lección ella se pinchaba las iemas y recitaba tranquilamente ahogando sus lágrimas - ¿Lo ves? Ves el daño que me provoca tu con-

ducta? Debes ser una niña más aplicada y esmerarte en tus estudios si no quieres verme sufrir por tu causa.

"Un alfiler clavado en un cartón", "Una aguja clavada en la mesa."

¿Y qué importancia puede tener eso?

¿Lo clavaba? io no clavaba nada, solamente golpeaba.

Soy una persona tranquila pero a veces. Bueno, León.

León.

¡León!

León

Cientificismo Cientificoso Sintetismo Sincrético, Sintetidismo, etc.; en años no he estudiado nada pero durante muchos más años no he hecho otra cosa sino pensar y sigo pensando y pensando, desde que dejé el Instituto no hice otra cosa sino pensar

y es un miembro de y sí y sólo sí

y no es un miembro de y

je je , lo ven... ¿lo ven?

No lo ven.

¿Qué hago aquí? Nada.

Nada.

El hombrecito se levanta, se sienta, habla, escribe y nada; el hombrecito compra, vende, se casa, no se casa, y nada.

Sentaditintín sobre un tronquitín y nada. Aire.

Trabajar. ¡Cómo no! ¡Ciertamente! El Institutón Entero y yo adentro de su Panzón. Una verdadera Ballena.

¿Qué soy yo? Tan sólo un número de segundos que se han escurrido de su boca, y el resultado: nada.

Dawidek, el gato. Quién va a preocuparse de cadáveres gatúnicos, de gatometrajes. Todavía ayer el gatuperio me irritaba el sistema nervioso con un cosquilleo penetrante. Sí, de acuerdo, hay una cierta tensión en mis nervios, pero es una tensión festiva. Festival, param, pararampararam deliciosamente festiva, festivamente deliciosa, una fiesta, la Fiesta: esta noche festejamos. Hoy comamos y bebamos ...

Ivo

- ¿Qué fue primero? ¿La bala o el agujero?

Trabajo en la construcción de un hotel.

En los últimos 5 años no se había construido nada por aquí, por las tormentas y los hundimientos.

Lo primero que me llamó la atención en la vida fue la gravedad, me preguntaba sin cesar por qué todo cae.

Mi hermano me habló de la Física, hizo unos dibujos en el suelo, apareció la Geometría; poder demostrar la verdad de una proposición le producía un enorme placer. Y a mí. Nuestras conversaciones terminaron muchas veces en especulaciones fantásticas y otras a las trompadas, y antes de morir me dijo que debería aceptar ciertos axiomas sin cuestionarlos o de otra forma no podría seguir, así que los acepté y llegué hasta el Whitehead Institute, escribí mi tesis "Para acabar con los excesos de la Metafísica" usando el método de la navaja de Okhan y me expulsaron. Todo eso ya estaba escrito.

Volví al valle, mejor dicho a lo que había quedado de él; me dediqué a la contemplación: hay quien confía en el Arte para la vida. ¿Por qué? - me pregunté. Encontré una actitud noble en el fervor con que el artista pinta su cuadro, me enamoré de la belleza material, de la belleza pasajera.

Conocí a Selene en la playa, a ella también la contemplé. Su pelo, sus piernas, sus ojos, sus piernas, su sonrisa, sus brazos, sus piernas. Nada influye tanto en el espíritu como el cuerpo. Estaba atrapado y me sentí libre y más feliz que nunca. Llevo 2 meses de casado con Selene, vivimos acá hasta que termine mi casa, nuestra casa.

Selene

summertime and the living is easy

Fishes

They don't think

Silvia Ceriani

They are dumb.
There is not fishes in a desert
They are within salty water
Guarda con attenzione. Cosa vedi?
Niente.
Mundo pez,

Sotto l'aqua é bruno, Dawidek

El pez
El pez por la boca muere - el pez por la boca huye
Puede huir
Huir. Poder,
Potere andare vía

Ma dove Dawidek
Where are the fishes, Dawidek ?

"... ognuno sta solo sul cuor della terra ..."

UNO

León - Tirarám pam pim...

Lita- Por favor León, el repasador.

**Lita golpea con la cuchilla y rasga el repasador im-
provisando un vendaje.
Viggo y Geok a través de una ventana;
Geok golpea el vidrio.**

León - Mis soldados y yo estamos en posición de ase-
gurar que va a llover.
Cuando llueve yo tengo razón. Sí.

Lita - ¡Katia!

Katia - Sí, tía.

León - Katia Katia Tia Ka Tia Katia; ¿por qué te llamarás Katia?

Qué manera más sonora de llamarse ...

Katia - Tía... están aquí unos señores que buscan cuarto.

Lita - Pues claro que sí tenemos'. ¡Que pasen! tenemos un cuarto, dos, con pensión completa. Déjales pasar, niña. Un segundito, subo a mostrarles, les mostraré ya verán, les gustará. ¿Van a quedarse mucho tiempo? Deben estar cansados ...

Katia baja la escalera; tiende la mesa, mantel, platos, cubiertos, servilletas, vasos, vino y pan.

León - Alba que das a mis noches un resplandor rojo y claro.

Pequeñuela de manos hábiles, ¡qué destreza en el despliegue! antes de tí esta mesa no existía.

Si este objeto no encuentra una conciencia, si no encuentra una conciencia capaz de experimentar su existencia, no existe.

Si Katia no apareciera por aquí, los utensilios tampoco ni esta silla.

¿Y tú Bolibol? ¿Existirías sin mí?

Lita - Pues claro que sí, León. Jádeme.

Lita sube la escalera

Lita - Este es el más adecuado. Acá van a estar cómodos. ¿Cuántos bolsos tienen? Hay un armario y un perchero, puedo...

Silvia Ceriani

Geok - ¿Podría ser un vaso de agua?

Lita - Sí sí, claro que sí. Katia. Ah! También ahí en la jarra.

Viggo entra desesperado al cuarto

Lita - Parece que tiene calor su amigo. Sí claro que sí con esta temperatura y ahí afuera, el sol que está fatal. Katia, un vaso de agua por favor. Dos.

León - Qué culpa tiene el tomate.

Katia - Tío... Sí, tía.

Katia sube la escalera con los vasos Viggo sale de la habitación con una jarra en la mano, la cabeza y la ropa empapadas.

Geok - Gracias.

Lita - Katia, querida, dale el vaso al señor.

Viggo - Viggo.

Lita - ¡¿Igo?! ... mucho gusto.

Viggo - Vi GGo

Lita - ...ah...

Katia - ¿Viggo?

Lita - Y este otro cuarto ... Selene, tesoro. ¿Qué haces acá?

Se escucha un ruido de elástico de resorte. Salen un gato y Selene, acomodándose el pelo los mira, baja la escalera.

Lita - Es mi hija. Querida, tesoro, saluda a lo' señores.

Selene hace una reverencia.

Lita - Bueno; este e sun poco más pequeño y no tiene puerta al baño por eso...

Geok - Es más barato.

Lita - ¡Pues claro que sí! lo ha usted adivinado.

Geok - Nos quedamos con este, ¿eh Viggo?

Viggo sube y baja los hombros, Geok entra en el cuarto, se escucha el ruido del elástico de resorte.

Geok - Sí, ¡nos quedamos con este!

Lita - Claro que... hay que traer otra cama. Muy bien. El desayuno lo servimo saquí y la cena es con toda la familia en la planta baja. ¡Ya probarán mi sespecialidades! Ahora Katia va a ayudarme a acomodar todo. Katia es mi sobrina ...

Katia viene del último cuarto trayendo ropa de cama.

León está parado frente a una radio.

Selene abre la canilla, toma agua.

León sube la escalera.

León - Qué culpa tiene el tomate ...

Viggo sale del cuarto sin camisa.

Ivo entra a la casa .

Ivo - Buenas tardes.

Viggo - Buenas Tardes.

Silvia Ceriani

León - Ivo, yernivo. Justo para el aperitivo.

Ivo - qué tal. Usted es...

Viggo - Viggo.

Ivo - Ivo.

Viggo - Ah... Mucho Gusto.

Ivo - Where are you from?

Viggo - Excusez-moi. Je ne parle pas anglais.

Ivo - Voilà...

Viggo - Pardon.

Ivo - Ce n'est pas important.

Selene distribuye los vasos sobre la mesa. Son cinco.

Lita - Ivo querido. Has trabajado durísimo, se te nota en la cara; puedes tomar un baño en la habitación de la tina pues el señor...

Viggo - Vi ggo.

Lita - Viggo y su amigo han tomado el otro cuarto. Pero antes deberíamos mudar de lugar una de las camas. Mudar, comprendes. ¿Podéis hacerlo tú y León?

León - pues sí sí claro que sí.

Lita - No me contradigas León. Yo no puedo hacerlo todo y Katia ...

Selene toma de los vasos uno y lo rompe como un huevo

Lita - ¡Selene!

León - ¿Qué pasa?

Lita - ay ay ay qué ha pasa'ó. León, Ivo, por favor cambien la cama de lugar, tesoro! a ver. La ducha está a dos puertas a su izquierda.

Selene - No tiene la menor importancia.

Selene pone los restos en un plato.

Selene - Esta "nada" al jardín. ¿Vamos, Ivo?

Ivo - Sí. Permiso.

Lita - León muéstrale a Igo el cuarto de baño.

León - ¿Quién es "Igo"?

Lita - Igo es, perdón, Viggo el joven que está a tu lado.

Lita le acomoda a León el cuello de la camisa.

León - Treinta y siete años de vida matrimonial, de un modo, de otro, de todos los modos ...

¡Al baño! Por aquí... por aquí... El techo estuvo agujereado, cuántos años... una grieta, una rajadura, un surco, un derrumbe; ahora, al oasis! El mejor lugar de la casa, el templo al pensamiento y la natural naturaleza. ¡Ah! Lindo color, vista al sendero, el bosque.

Lita - Katia, querida. Ven conmigo.

Katia - Sí, tía.

Lita y Katia entran y salen de la habitación llevando el elástico de la cama.

León las mira. Lita y Katia se miran , cantan a ritmo de flamenco.

Lita y Katia

- ¡ay! Pepe mío ay Pepe mío ven p' acá que no me hagas más sufrir,
que ni tampoco voy a iorá.
En un corrillo de hombres...

León - ¡ah! Vanidá , vanidá

Lita y Katia

- los Pepicos son los que valen
los Leones son valientes
y los Manueles cobardes

León - Vais bien, vais bien.

Desde que se fue mi Pepe...

Lita - ¡Vamos Pepico ven pa' cá que veo desde aquí que la puerta está cerrá!

Viggo sale del baño, mira todo.

León - Un momento, un momentico mínimo.

León golpea la puerta. No hay respuesta.

Geok - Un momento.

Geok abre la puerta, tiene un cigarrillo apagado en la boca y una mano en el bolsillo.

Geok - Pase, pasen.

¿Usted fuma ...?

León - Cuando trabajaba en el Instituto. Ahora solamente un pitillo después de la cena. Ah! Humo que se lleva el tiempo con el viento. Las horas en el Instituto, esas horas que fueron años después de ser días, minutos...

Viggo se acerca

León - secondi.

Viggo - ¿Parliamo italiano?

León - Un poquitiño piccolo; en el Instituto c'érano people di tutto il mondo, comprende? Viggo amigo. Remolino di parole. E voi, di dove siete?

Geok - ¿Siete?

Viggo - Di Varsovia.

Geok - Ah sí, sí. Mi familia es de Polonia, yo nací en Buenos Aires.

León - ¿Y qué los trajo por el salar?

Geok - El barco encalló en la Bahía Puerto San Julián.

León - Cabo Curioso.

Geok - ¿Curioso? ¡Curioso!

Geok saca del bolsillo y opera una maquina.

León - Entre Cabo Curioso y Punta Desengaño.

Geok - Entonces estamos aquí: San Julián; pero hay una ciudad y un puerto también con el mismo nombre.

León - no no no no no no, sorry. Usted está aquí, 105 metros bajo el nivel del mar, 48 kilómetros al sur, 18 kilómetros adentro: Laguna del Carbón. Y ahora seguramente me preguntarán por qué se llama "del Carbón". Yo a mí me lo he preguntado mil y una vez, y por más que intento no puedo recordar, se fue de la memoria, se fue, ¡ciao! addío...

Lita - León.

León - Bye bye! je je. Sí, mi cielo.

Lita - Ya está, precioso el cuarto y tú también. Ustedes seguramente querrán descansar. La cena e salas 9 .

Geok - Muchas gracias.

Viggo - Muchas gracias, señora.

Entrando al cuarto.

Viggo - ¿Desengaño c'est quoi?

La puerta se cierra.

Lita y León bajan la escalera.

Dos

Sobremesa.

Katia y Lita sirven té y café.

Selene está sentada en la falda de Ivo.

Geok - ... Era muy lindo pero ya estaba alquilado así que -muchas gracias- crucé el parque en diagonal y volví caminando al puerto, ahí lo encontré a Viggo, seguimos buscando juntos. Conversando conversando llegamos hasta aquí, en el pueblo nos dijeron cómo llegar.

Viggo - Una señora dice "Es la primera cosa después del bosque".

Geok - Es la primera casa después del bosque, nos dijo la mujer del sombrerito.

León - Casa, cosa, je je; quién sería la señorita.

Geok - El sombrerito se voló con el viento, Viggo lo atajó y se lo devolvimos, y le pregunté si conocía un albergue.

Lita - La temporada está empezando, no hemos hecho los foietos aún.

Selene - Si acá hay viento nos convertimos en piedra, como el bosque pero blancos.

Lita - ¿Qué cosas dices, tesoro? ... León pásame la servieta. Viggo, usted qué prefiere ¿té o café?

Viggo - Té.

Geok - Algo comiquísimo, por el camino bordeando

Silvia Ceriani

el bosque hicimos un alto ... y ahí entre unas matas estaba el cuerpito de un gorrión colgando, ahorcado.

Lita - Pero qué cosa más rara...

Viggo - Mercí.

Geok - Ahorcar un gorrión es demasiado.

León - Demasiado, efectivamente demasiado. Demasiado. Imaginaos qué locurita, qué sadismo.

Lita quitando un hilo de la manga de León

Lita - Son unos salvajes.

León - Unos salvajes.

Lita - ¿Pero por qué siempre me llevas la contraria?

León - Pero mujer, precisamente digo que son unos salvajes...

Lita - Pues yo en cambio opino que son unos salvajes.

León - Precisamente unos salvajes, eso es lo que digo.

Le acomoda el cuello de la camisa.

Lita - Ni siquiera sabes lo que dices. Estos niños. El colegio de

Se ahoga y tose.

León - Hordas de niños...

Geok - Sin embargo el pajarito estaba colgado a la altura de una mano adulta...

León - El señoritín piensa que fue algún loquillo. No he oído decir que haya algún loco por estas partes.

Selene - Tante sono le cose che tu non hai sentito di parlare mai, padre.

León - Juventud DivinoTesoro.

Ivo - Hace una semana yo vi un pollo colgado, no le presté atención pero después volví con mi cámara al lugar. Había desaparecido.

Geok - ¿A qué altura estaba colgado el pollo?

Ivo - En uno de los abetos, al lado del camino.

Lita - Qué barbaridad, qué barbaridad, dónde se ha visto algo así.

Geok - Puede ser una señal.

Leon - Un experimento.

Selene - Un sacrificio.

Katia - Una obra de arte.

Ivo - **(ríe)** ¡Katia!

Viggo - ¿Arte?

Katia - Está de moda matar animales y decir que es arte.

Lita - Una estupidez, si me permite usted. ¿Azúcar?

Geok - Sí.

Silvia Ceriani

Lita - La estupide zen este mundo no tiene límite... Cualquiera puede hacer cualquier cosa y cada cosa debe parecer además simportante... pero qué guarangada. Ay Dios, Dios... en qué estabas pensando cuando hiciste al primer hombre.

Geok - Gracias.

León - En Eva, corazón.

Lita - Tú, tú, tú nada sabes de esas cosas.

León - Luna de miel, pararim pararam.

Geok - Permiso. ¿Se puede?

Lita - Como guste. Katia, querida, trae el cenicero.

Katia - Ahá.

Ivo - Yo voy.

Selene - No; you are gonna make me lonesome.

Katia - Voy yo; cuidado Dawidek, te busca un artista.

León acierta sobre Dawidek una bolita de miga de pan.

TRES

Katia - ¿Qué importan las apariencias?

Lita - Kata, ¿cómo no? ¡La estética! ¡Llama al cirujano!, pregúntale al tío León el número.

Katia - No sé. Hoy no.

Lita - Kata, mírate; eres la pereza misma.

Katia - No es pereza.

Lita - Sí que lo es; ¿pero de dónde ha salido esta ...?

Katia - ¿Qué es?

Lita - No lo sé, una abeja, una avispa ...

Katia - Es un tábano.

**Lita y Katia dan manotazos en el aire.
Viggo sale del cuarto, mira desde arriba, baja la
escalera.**

Lita - Cuidado Katia, buenos días, Igo.

Katia - Perdón. Hola.

Viggo - Hola, ¡Buenos días! Viggo es es mi nombre.

Lita - Disculpe ustez sí Viggo. ¿Está usted bien? Si parece que no hubiera dormido, ¿verdad, Kata?

Claro, los cambios. ¿Extraña el meneo del barco o tuvo usted frío?

Viggo - Tal vez, un poco, sí. Las dos.

Lita - Recuérdame bajar una manta del desván, Kata. Del otro lado del Estrecho tenemo sel clima marino, aquí tenemo sel desértico con variaciones así que estamos preparados para todo, ¿verdad?

León - La verdad es lo que no tiene remedio.

Lita - León se ha despertado; se echa una siestecita a la mitad del periódico.

¿Sigues solita, Katia? Con permiso, tengo que preparar la cena.

Viggo mira a Katia limpiando un vidrio de la ventana. La mirada inquieta viene y va; sus piernas, su boca, la ventana, la escalera. Dawidek entra por la ventana.

León - ¡Míster Tigre! No, no. ¡Fuera! aquí solamente hay lugar para un gatuperio...

Rosa Rosa

Rosa Roja

abismal la de su pelo. Y la pregunta, inevitable como la luna. ¿Cuál es el menú para hoy Bolibol?

Lita - Dime qué te gustaría...

León- Gorditas pellizcadas con manteca; papas no hay, ni truchas, ni alces. ¡Y yo que pensaba que iba a llover! Acá está brillando el sol.

Katia - Yo no fui siempre así.

Viggo - Pardon?

Katia - Digo que no fui así siempre, fue un accidente... El colectivo donde viajaba chocó contra un árbol, ve-

níamos yo y el Toni del Puerto a la Laguna, el choque fue enfrente de la comisaría, me llevaron enseguida al hospital y me cosieron... mal. Un amigo de mi tío que es cirujano dice que hay que operarme y coserme de nuevo... Es fácil decir "la estética". No es pereza, tengo miedo. Y qué.

Viggo - Excusez moi je...

Katia - Después se pasa; antes tenía miedo hasta del bosque. Volverse piedra, qué horrible.
Ah, no habla castellano; Selene le puede enseñar..

Viggo - Merci. Ouf?

Katia y Viggo miran a Selene que está leyendo el diario sentada en la falda de León.

Viggo - J'aimereis...

Selene - Bon Jour monsieur, comment allez vous?
Ça va?

Viggo - Très bien, pas mal , merci...

Ivo - El hotel es parte de un proyecto ... En los últimos 5 años no se había construido nada por aquí , las tormentas y los hundimientos no atraen inversiones...

Geok - ¿Y por qué se llama "del Carbón"? Acá aparece como "Laguna del Carbón".

Ivo - La laguna es hoy un desierto, y el Carbón un error de cálculo ... La verdad es que el terreno se volvió completamente calizo por la explotación milenaria de una

cantera que acabó literalmente por enterrar la montaña. Cuando yo nací había un valle del otro lado, los ríos que pasaban por mi ventana desembocaban en el Atlántico...

Geok - ¿Sí? ¿Y cómo...?

Ivo - Muy sencillo .Tengo un compás en mi cuarto, después de la cena te lo puedo demostrar.

Selene - Les yeux, la bouche, a table, la plaque, le chat los ojos, la boca, la mesa, el plato, el gato.

Viggo - Les yeux, la bouche, la table, la plaque, le chat los ojos, la boca, la mesa, el plate, le gató.

Selene - el plato, el gato; Geok, tu amigo; Ivo, mi marido. ¡Hola, mi amor!

León - ¡Hola, mi amor!

Viggo - el plató, el gato
¡Hola, mi amor!

Lita - Se ha armado una confusión.

Geok - Ja ja ... Veo que mejora tu pronunciación, pero yo no soy tu amor.
¿A quién le dirías "mi amor"?

Viggo mira a todos, le habla a Dawidek.

Viggo - Hola, mi amor. Ven conmigo, voient avec moi, mon petite chat. Comment ton dis mon petit chat? Ah voilà, ga ti to.

CUATRO

Geok - Viggo ...

Viggo - **(silencio)**

Geok - Vení. Quiero mostrarte algo.

Viggo - Sí.

Viggo - ... Qué

Geok - De este punto a este y de este a este llevan hasta aquí. Ahora atención. Este y este y este llegan hasta acá. Y este, este y este con este, hasta allá...

Viggo - "Ayá" c'est quoi...

Geok - Là-bas.

Viggo - Ici , là -bas, et au - delà. Allors?

Geok - Allors... la montaña, el lago, el bosque, los abetos: el gorrión; una flecha. Se parece a la flecha que...

Viggo - bah , bah.

León - guten Tag.

Viggo - Muy mi amigo León. Tag!

Geok - Muy buenas tardes.

León - ¿Qué hacen? ¡Ah, ahá! Vom Affen zur Atombombe.

Geok - ¿Qué quiere decir?

Silvia Ceriani

Viggo - Cela veut dire "desde monós, monos hacia" mais, je ne sais pas comment traduire "bombe nucléaire".

Geok - ¿Pero qué quiere decir? No, no. No es lo que usted ve.

León - Muy bien muy bien; ¿y qué debo ver?

Geok - Mire esta flecha.

León - ¿Y de dónde viene esa flecha?

Geok - **(silencio)**

Ivo - **(silencio)**

Geok - El bosque, el muro...

Ivo - ¿Qué tal?

Geok - Qué tal . Mirá esto.

Ivo - **(mira atentamente)**

León - A esto llamo yo un verdadero fruto del ocio.

Ivo - Qué bien. Qué interesante. Muy interesante...

León - ¿Y cuál es el cuerpo de la flecha?

Ivo - Este es. El muro; desde el primer asentamiento hasta lo que hoy es Laguna del Carbón no hay restos de documentación escrita, se sabe que fue destruida por un incendio y reedificada. La capa más profunda,

León - 105 bajo el nivel del mar..

Ivo -... es coincidente con este lado que marcaste acá, sigue la línea de...

León - El sistema de explosión utilizado y los principios entrópicos que producen calor tanto pesan también sobre el destino individual.

Ivo - Los resultados de las excavaciones muestran siete ciudades construidas una sobre otra. Lo interesante es organizar ...

León - ¿De qué manera quieres con tu preparación científica or - ga - ni - zar?

Ivo - Con símbolos matemáticos que son aplicaciones de la palabra en nuevas frecuencias, como esta flecha.

León - ¿Pero de qué clase de organización estás hablando?

Ivo - No puedo discutir esa clase de cosas con usted...

León - ¿Qué? ¿Por qué? ¿Para qué? ¿La realidad un dibujo de la palabra? No entiendo...

Ivo - No podría soportar que usted lo entienda.

León - Concentrado en los detalles te desmembras; aquí un reloj de péndulo pulsa 24 veces más que en cualquier otro punto del planeta. Dulzura elemental, ven... ¿También a tí esto te parece una flecha?

Selene - Si es una flecha, entonces señala algo.

Selene besa a Ivo.

Lita - ¿Terminaste, Katia? Hazme un favor, pásame la ensaladera.

Silvia Ceriani

León - Y si no es una flecha, no señala nada. Linguata di rosso... Todo orden se basa en la esclavitud.

Ivo - Mh. Usted, suegro, desea el aniquilamiento; yo, la realización. ¿Qué estás comiendo?

Selene - Un rabanito.

Lita - Esto ya está casi pronto. ¿Alguien quiere poner la mesa?

Selene - ¿Viggo, me ayudás?

Viggo - Sí, sí. Claro que sí.

Selene- Comme on dit en espagnol "serviette".

Viggo - "Serviyeta".

Selene - Et, comme on dit "fourche".

Viggo - "Tenedor".

Lita - ¿Cómo dicen en Polonia "tenedor"?

Viggo - "Widelec".

Dawideck se pasea entre los tobillos de Selene.

CINCO

Lita - Ay sí... Un poco mejor ahorita. Tantas cosas en una sola cabeza... Lo contrario de otros que no quiero nombrar. Mira en qué ocupas tu tiempo, León. Todas esas cositas.

Ay
Que Las llamas llegan al cielo
Que ya soy fuego encendido
Las llamas llegan al cielo
Que yo por tí no me quemó.

Ivo y Geok entre los huesos y el tren, tú con tus juguetes; ¿Viggo? Te has fijao qué tío tan desprolijo; se viste como un mendigo y come naranjas como un cerdo y escupe las semillas fuera del cesto. Se pasea fumando y con esa tos. ¿Qué escribe? Ya no queda sitio en el cuartito ni para guardar un alfiler. Le falta un botón en la camisa.

Hacia Roma caminan los peregrinos
Hacia Roma caminan los peregrinos
A que los case el Papa mamita porque
son primos niña bonita...

Aquí estás tú otra vez ... Atrapa al tábano Dawidek o al zángano.

ay! ay! pero cómo me he pinchado .

No lo aguanto. Pero qué angustia. Sólo esto faltaba León, León.

León - Sí , sí... he oído todo.

Lita - Pero qué ... ¡Pero qué bonito! Muy bonito.

León - Tranquila , tranquila.

Lita - Sí , sí; dame ese martillo.

León - Esperá. Espera, mujer.

Silvia Ceriani

Lita - Voy a salir, dame ese martillo. Dámelo.

León - Esperá, esperá...

Lita - Dámelo. Que me lo des. Dame lo que sea.

León - ¿Lo que sea? Lo que sea.

Lita - No lo que sea, sino lo que sea. Ya dámelo.

Selene - No tenés que moverte por un rato.

Katia - Pero cuánto.

Selene - Lo que tarde en secar.

Katia - Cuánto.

Senene - Fijate en las instrucciones. Mirame. Quedate así.

Katia - Dónde están las ...

Selene- En mi bolsillo. No, ese no. El otro.

Katia - ah, ... perdón.

Selene - Es un papelito...

Ketia - Acá está; ¿y qué hay en el otro?

Selene - **(silencio)**

Katia - Aplicaciones. O sea, para qué.

Selene - Eso mejor obviémoslo... ¡uh! ¡Qué golpe!

Katia - Sí.

Selene - A ver... Preparación, tiempo de secado... cuatro horas. Puede ser el viento bólico.

Katia - No.

Selene - No es tanto.

Katia - Ni loca... ¡Uh! ahí sí empezó.

Selene - Esto viene para largo. Mierda.

Katia - Sí.

Selene - Bueno, basta; así no puedo seguir. Yo sé qué hacer.

Selene clava un clavo en la pared.

Geok - Qué ruido. ¿Qué es ese ruido?

Viggo - "Es posible que aquí todo esté lleno de señales" Ya me lo dijiste. ¿Qué hay en esa caja?

Geok - Una rana. No me mires así, es por si alguien nos ve entrar en

Viggo - Creo que no nos entendimos.

Geok - ¡Muy bien ..! Van muy bien tus lecciones. ¿Y por qué no?

Viggo - Yo no quiero ir.

Geok - No perdemos nada con revisar y comprobar.

Viggo - ¿Comprobar qué? ¿Que alguien está dejando señales invisibles?

Geok - Estamos siguiendo los triángulos que apuntan a la vara, puede haber otras señales . Puede ser que...

Viggo - C'est ridicule. "Comprobar". Mejor vamos a ver de dónde viene el ruido. Qué importante. De dónde viene el ruido. Qué es. Cuándo empezó. Quién entró con el pum pum en el mundo de las causas. Y de ahí, llegar al pájaro... el por qué del pájaro. ¿Qué es un pájaro? Qué será. Siguiendo esa fila estás refrito.

Ivo - Mi amor , qué hermosa estás.

Selene - Vous allez me faire briller tout brille sur moi.

Ivo - Tomemos un té.

Selene - La bouilloire est en porcelaine mais ne peut pas être vu.

Ivo - Between earth and moon fleets the little little kettle.

Selene - Es rosa y es invisible...

Ivo - Cómo es eso ...

Selene - ¿Alguna vez viste una tetera rosa invisible escondiéndose en el estante más inesperado?

Ivo - No.

Selene - Por supuesto; no necesita esconderse porque es invisible.

Ivo - I love you baby, I love you so madly...

Selene - Je t'aime bien pour la eternité
Bajemos la luz una octava...

Así está mucho mejor.

SEIS

Katia - Está muerto Dawidek; apareció colgado de un gancho casi donde empieza el muro.

Viggo - Katia?!

Katia - Soy yo. No me mire así; ya sé que estoy un poco distinta. Pero esto es más importante. ¿Quién fue...? ¿Quién pudo haber sido? ¿A quién se le ocurrió hacer esto?

Viggo - **(silencio)**

Katia - Usted tampoco escuchó nada. Qué maldad, qué maldad...

Viggo - **(silencio)**

Katia - Basta. Abra los ojos, soy yo. Soy yo.

Viggo - ¡Pero qué cambio! ¿Qué hay en esa caja?

Katia - No sé. No me animo a mirar adentro. No quiere mirar usted? Estaba ayer acá, la ví...Y ahora la encuentro en mi pieza. Cómo llegó ahí, no sé.
¿Qué es esa cara?

Viggo - Manifiesta mi desaprobación.

Katia - ¿No le da vergüenza? No entiende lo que digo.

Viggo - Nigdyniezrozumie budzenia. Mais...ouí! Sí, sí, ... el gatito de Selene. "Colgado" c'est qué?

Katia - Colgado es cuando algo...cuelga, cómo decir. No está apoyado ni tampoco flota solo; está entre el suelo y el cielo.

Viggo - Tu est très poétique. "Ame " c'est- a dire.

Katia - No le entiendo. ¿No quiere ver qué hay acá adentro?

Viggo - Non, no. Merci.

Geok - Por favor, deme eso. Dejémoslo por ahora. Usted está muy muy bonita.

Katia - Gracias. Pero yo encontré la caja...

Geok - Démela. Yo lo voy a clarar. Acá pasa algo raro. Ya desde el primer día.

Katia - Usted sabe qué hay adentro... ¿Pero qué les pasa a ustedes dos?

Geok - Démela por favor, puedo explicarlo...

Lita - ¿Pero qué están haciendo ustedes tres con eso?

Geok - Perdón, perdón. Déjeme explicarlo. De camino ya el primer día, encontramos al gorrion ahorcado - fenómeno que ya da qué pensar.

Después descubrimos la flecha en el cielorrasso y otra en la habitación - ambas apuntando el mismo lugar: las dos apuntaban a la vara que señalaba el cuarto de Katia. Decidimos investigar. Abrimos la puerta, entramos; vimos algunas cosas.

Una aguja clavada en la mesa

Una puntilla clavada en la cáscara de un limón

Un alfiler clavado en un cartón.

Cuando salimos la vimos a usted clavando algo y ahora...

Lita - ¿Io clavaba? Io no "clavaba" , io no clavaba . Una puntilla, un alfiler clavado en un cartón. ¿Pero qué im-

portancia puede tener eso? Es de mala educación lo que usted ha hecho. Además ¿qué tiene que ver con esto? Katia, ¿qué hay con la caja?

Katia - Estaba. La encontré...

Lita - Pues ábrela.

Katia - Una rana.

Lita - Pero qué bonito. A León le encantan. Cómo le gustan a usted, fritas o en brochette. Pero qué barbaridad. Y ahora qué. Iba usted a decir algo más.

Geok - Disculpe, señora. Perdón Katia, yo sólo quise...

Katia - Ya lo dijo, "explicar"; ¿su flecha llega hasta Dawidek?

Lita - ¿Dawidek? ¿Qué pasa con Dawidek?

Katia - **(silencio)**

Geok - **(silencio)**

Viggo - Es colgado.

Lita - Katia, ¿qué quiere decir?

Selene - Quiere decir que está muerto. "Está". Se dice "está".

Lita - Selene, querida, qué cosas dices, tesoro. León. ¿León? ¿Cómo que está muerto?

Katia - Nadie escuchó nada, nadie vio nada, nadie sabe nada. Pero apareció colgado de un gancho donde empuja el muro.

Silvia Ceriani

Lita - Ven Selene, hijita. Pero quién pudo hacerte esa barbaridad...

Selene - ... Quien.

Viggo - **(silencio)**

Geok - **(silencio)**

León - Ni basta locura para excusar tanta cerdez.

Lita - Ven mi niña, ven ojos de terciopelo; ven que te arrullo clavel ...

Yo no le temo a la muerte porque morir es natural. Sí le temo a las cuentas que a Dios le tendré que dar; ¿qué dicen ustedes, eh?

León - ¿Lo ven, lo ven? ¿Y qué hago yo aquí? Nada. ¿Qué soy yo? Nada. Un padre...

Quiero pero no puedo. Un padre impotente; quiero pero no puedo. ¿Qué es la vida? Un malestar continuo y general. Quiero pero no puedo...

Lita - Ya, León.

Selene - Papa, ti prego...

Selene empieza a cantar:

Me voy a bordar tu nombre
en las trenzas de mi pelo
con hilillos de colores
pa'que veas cómo te quiero

Lita - Detrás de la nube la luna escuchaba la voz de la niña y se enamoraba.

Niña de los ojos grandes, ojos grandes de gitana
se me cayó un alfiler al filo de tu ventana
Si me lo quieres tú coger
y clavármelo en el cielo antes del amanecer...

La niña se sienta y juega en la cuna
con los alfileres que le dió la luna...
la rai ra , lararariiiii la rai ra.
La luna y la niña, la niña y la luna
se quedan dormidas juntas en la cuna.

SIETE

Geok - Me dieron ganas de arrodillarme y pedirle perdón. ¿Me podrá perdonar? Los hechos me llevaron hasta ahí.

Viggo - El techo un "hecho"; la flecha un "hecho", ¡¿Bolita...? Bah!

Geok - Doña Bolita golpeaba, eso no quedó aclarado. Por qué golpeaba. Contra quién y por qué. Y después esto, el gato ahorcado colgado de un gancho. Fue sepultado. Ahorcado, muerto y sepultado.

Viggo - Allá hay un clavo.

Geok - ¿Dónde? Puede ser el ruido que escuchamos...

Viggo - Creo que el origen del ruido es el corcho aquel.

Geok - Qué gracioso. ¿Qué escribís?

Viggo - Mis impresiones.

Silvia Ceriani

Geok - ¿En español?

Viggo - Oui.

Geok - "No hay una sola nube en el cielo.
Heme aquí. Una cúpula de follaje y en el interior, oscuridad.

No es posible luchar contra lo que el alma ha elegido.
El rugido que no olvido tan solo aumenta mi silencio.
Qué alegría ver de pronto aquel pájaro planeando por encima de todo."

Bah!

Viggo - Aucune oreille ne saisit ce que le caillou garde enfoui.

Geok - Ce que tu gardes enfoui en toi, aucune oreille ne le perçoit.

Viggo - Qu' est -ce que c'est .. Qué es lo que se nos permite saber .

León - Callaos pues, callaos. ¿No es acaso de esta manera como nace el pensamiento, como sucedáneo inocuo de anhelos ciegos? Querer saber es el origen del pecado. El pecado original. Ahora bien...

Geok - Yo creí que era sexual.

León - Bah, bah.

Viggo - Bah. No.

Selene - Lo que me hace sufrir no existe. No es lógico sufrir una ausencia.

Lita - Selene... Nosotras...

Selene - En el "Nosotros" todo se diluye. Yo. Yo. El más complejo de todos los pronombres. ¿Qué hay acá? Nada. ¿Y allá? Nada. Cómo puede doler algo que no está. Celui qui peut le savoir...

Lita - He hecho para tí especialmente con canela las natillas que tanto te gustan.

Selene - Gracias mi ángel; estoy ayunando.

Lita - Lenita, tenemos que hablar corazón.

Selene - ¿Qué estamos haciendo?

Geok - Negar el cadáver es negar una evidencia...

Viggo - Como cualquier otra evidencia puede ser negada.

Ivo - Y componer una ecuación que puede ser negada después de haber sido afirmada... y así al infinito. Esa consideración no agrega nada, aunque tal vez la duración sea...

Geok - Pero el cuerpo... ¿Estamos hablando de velocidad?

Ivo - El cuerpo nada... ¡Sí!

Viggo - ¿Nada?

Ivo - No, no quiero decir como un pez, quiero decir que no significa nada.

Viggo - No he visto nunca un pez por aquí; no hay peces en un desierto. Lo tuyo es de una ingenuidad heroica. ¿Qué decís cuando te martiyás un dedo?

Silvia Ceriani

Ivo - Bueno ... No es una circunstancia feliz. Seguramente lo mismo que vos... Llamamos círculo a la unión de puntos equidistantes a un centro. Estos segmentos o flechas...

León - Innumerables construcciones verticales, la verticalidad ante todo. ¿Es que no hay otras direcciones? Miren al árbol en su fragancia pensativa. Pero ellos no, ellos miran las flechas. La existencia no se deja organizar.

Ivo - Lo que cuenta es la dirección de nuestro esfuerzo.

Viggo - Muy bello. Qué bello es ver a alguien no abandonarse al crepúsculo.

OCHO

León enciende la radio.

León - Música . Eureka . Anda . Verwandlung. Param, pararam pararam. Esta noche festejamos. Hoy bebamos y...

Lita - León, por favor quieres darle una miradita al pato ...

León - La papa, familia solanácea originaria de América del sur y cultivada en todo el mundo por sus tubérculos comestibles...

No tenemos más Dawidek. ¿Tenemos widelec? ¿Y Katia?

Lita - Sí, tenemos. Ahí, delante de tus ojitos. Katia ha ido por la cristalería al desván.

León - Dame un besito.

Lita - Aquí tienes.

León - Listo el pato.

Lita - Pues déjalo fuera y apaga el horno.

León - Dame otro.

Lita - León, León... que pueden vernos.

León - Ay ay. Cuidado con el Señor.

Viggo - ¡Qué ave tan bella!

Lita - ¡Viggo! ¡Cada cosa dice usted! ¿Le apetece el pato?

Viggo - Pato.

Lita - Aquí se llama "pato". ¿Cómo le llaman en Polonia?

Viggo - Kacza. Me apetece el pato; me place verlo volar.

Lita - Pues este no vuela.

León - Espero que no. ¿Y cómo se dice "gorrión"?

Viggo - Sparrow. Est comme en anglais.

León - Yes! ¿Y hombre?

Viggo - Człowiek; más de uno se dice mężczyźni.

Lita - Cz...Cz... es muy dicil . Cz? owiek

Viggo - Człowiek .

León - Człowiek.

Silvia Ceriani

Lita - Człowiek, człowiek. ¿Un poco de vino fresco?

Viggo - **(Silencio)**

Lita - ¿Viggo? ¿Quiere un poco de vino fresco?

Viggo - Sí, sí. No, voy a dar una vuelta.

Lita - Como guste.

Katia - ¿De paseo?

Viggo - Sí.

Katia - Se está levantando viento.

León - ¿Qué pasó con la música?

Lita - Viento ...

Viggo - El mundo está hecho de sonido y de furia.

Katia - No se lo tome así...Venga . Mire qué maravilla.
Son de cristal de verdad.

Viggo - **(Silencio)**

Katia - ¿Viggo?

Viggo - Yo iba a salir.

Katia - Ah. Siendo así...

Viggo - Pero ahora ... ¿A ver?

Katia hace sonar el borde de una de las copas.

Lita - Qué maravilla ... ¿Están todas?

Katia - No sé...

Lita - Vamos hombre, tome algo fresquito.

Viggo sale como expulsado.

Lita - Pero qué le pasa a este hombre ...

La puerta se cierra. Sale un gato. Se escucha el ruido del elástico de resorte.

Selene despeinadísima cierra los ojos. Sube y baja la escalera de espaldas a los peldaños.

Lita - ¿Selene?

Selene - ¿Sí?

Lita - ¡Ah! Me asustaste.

Selene - Si morimos o vivimos para siempre, ¿es lo mismo?

Lita - ¡Hija! Cuando uno se aburre sólo Dios sabe las cosas que se es capaz de preguntar.

NUEVE

Geok - Terminé mi vino frío. Salí a buscar a Viggo , ya era la hora de la cena. Lo encontré. Qué pálido estaba. Me contó lo que había visto.

Viggo - No volver, no volver, no volver. Saltar al abismo. Olvidar. El muro, la luna con esa luz prestada; el césped suave y mullido.

Geok - Se sentía enfermo...

Silvia Ceriani

Viggo - De pronto no se mueve ni una brizna de hierba.

Geok - Y de pronto algo colgaba de un pino. Vio los zapatos de un hombre.

Eran los zapatos de Ivo. Era Ivo.

Viggo - Yo me muevo, me muevo en esa dirección; donde veo un grupo de árboles había uno que era distinto.

Geok - Ivo colgado con su propio cinturón.

Katia - **(voz gutural, rota de lágrimas y pasión secreta)**

Viggo - Un pié, pero no estoy seguro. Otro pié. Era un hombre colgado. Más arriba se supone la existencia de una cabeza inclinada.

Geok - Un hecho, seguramente había causas. No podía encontrarlas.

Viggo - Un hecho gigantesco, con sus zapatos puestos y colgando.

Geok - ¿Por qué él? ¿Y si hubiera sido él el que colgó al gorrión?

Viggo - Ivo. Un cadáver absurdo.

Geok - Una manía de colgar que lo llevó a ... Qué obsesión.

Katia - No lo aguanto más. Cállese.

León - Qué son esos conceptos comparado con el horror de un dato inmediato...

Viggo - Pero por qué él.

León - Der Einzige und sein Eigentum. Es así y se acabó.

Lita - Kyrie qui nos tuæ imaginis signasti specie eleyson.

Selene - ¿Ivo?

Geok - Ninguno se atrevió a romper el silencio que siguió.

Selene - A Orfeo le cortaron la cabeza y partieron su cuerpo en pedacitos, era una sustancia roja y viscosa en el mar... Las musas recogieron los trozos del cuerpo de Orfeo y los enterraron donde cantan ruiseñores con más dulzura que en ningún otro lugar.

Cuando muere alguien, alguien todavía no ha muerto.

FIN

BONUS TRACK

OTRAS LENGUAS

"You're Gonna Make Me Lonesome... "

Vas a hacer que me sienta solo-a.

Obudzilem się

Desperté

Nigdy nie zrozumie budzenia

Nunca entiendo el despertar

Korytarz jest lodowaty, wróćę do mojego pokoju.

El pasillo está helado, vuelvo a mi cuarto

Aby powrócie do Warszawy? Nie.

Volver a Varsovia ? no

No, no ... est comme en français.

No , no ... Es como en francés.

summertime.... and the living is easy

Fishes

They don't think

They are dumb.

There is not fishes in a desert

They are within salty water

Guarda con attenzione. Cosa vedi ?

Niente.

Mundo pez ,

Sotto l'aqua é bruno, Dawidek

El pez

El pez por la boca muere - el pez por la boca huye

Poder huir

Potere andare vía

Ma dove, Dawidek ?

Where are the fishes, Dawidek ?

"... ogniuno sta solo sul cuore della terra ..."

Verano... la vida es fácil
Peces. Ellos no piensan. Ellos son mudos.
No hay peces en un desierto. Ellos están en agua
salada.

Mira atentamente, qué ves
Nada
Mundo pez
Bajo el agua está oscuro, Dawidek
El pez. El pez por la boca muere, el pez por la boca
huye
Poder huir.
Poder partir
Pero dónde, Dawidek
Dónde están los peces, Dawidek
“...cada uno está solo sobre el corazón de la tierra”..

**Tante sono le cose che tu non hai sentito di
parlare mai, padre.**
Son tantas las cosas de las que no has oído hablar,
padre.

J'aimereis.
Me gustaría.

Bon Jour monsieur, comment allez vous? Ça va?
Buenos días señor. ¿Qué tal?

Trés bien, pas mal , merci.
Muy bien, nada mal, gracias.

Lá-bas.
Allá.

Icí, lá -bas , et au delá... Allora?
Acá, allá y más allá... ¿Entonces?

Vom Aften zur Atobombe.
De mono a bomba nuclear.

Vous allez me faire briller tout brille sur moi.
Vos me hacés brillar, todo brilla sobre mí.

**La bouilloire est en porcelaine mais ne peut pas
être vu.**

Le tetera es de porcelana pero no se ve.

Between earth and moon fleets the little little kettle.

Entre la tierra y la luna flota una tetera chiquitita.

Je t'aime bien pour la eternité.

Yo te amo para siempre.

Tu est très poétique.

Sos muy poética.

Aucune oreille ne saisit ce que le caillou garde enfoui.

Ningún oído oye lo que la piedra guarda en sí.

**Ce que tu gardes enfoui en toi, aucune oreille ne
le perçoit.**

Lo que guardas adentro tuyo no lo oye nadie.

Verwandlung.

Transformación, metamorfosis, cambio de escena.

Sparrow. Est comme en anglais.

Gorrión. Es como el inglés.

Der Einzige und sein Eigentum.

El único y su propiedad.

Kyrie qui nos tuæ imaginis signasti specie eleyson.

Señor, Tú que nos has marcado con el sello de Tu
imagen, ten piedad de nosotros.

